

Terese Coe

In Memoriam, Timothy Murphy

1.

Porticoes

from the French of Pierre de Ronsard

I long to build you an ode
with lines recalling those
of your garlanded chateaux
whose wrought iron gates enclose
high marble pillars in rows
and gold-capped porticoes.

Je te veil bastir une ode
La maçonnant à la mode
De tes palais honorés,
Qui volontiers ont l'entrée
De grands marbres acoustrée
Et de haus piliers dorés.

Terese Coe

2.

Courage

from the French of Pierre de Ronsard

My soul, are you insensate, slack, alone?
The trumpet sounds, now grab your bag and pound
the same abandoned pathway Jesus found
when wet with blood, he knew us as his own.

The path is mean, a narrow bounded track —
few have traced its length of matted nettle.
The prickly thistle waits to try your mettle —
take courage on the way, and don't turn back.

When once you set your hand to what's undone
and guide the plow in furrows through the field,
do all you can, or leave it unbegun.
The year will turn, and fallow turn to yield.
To work, then drop the plow for something higher —
who quits his trade may not be worth the hire.

Quoy mon ame, dors tu engourdie en ta masse?
La trompette a sonné, serre bagage, et va
Le chemin deserté que Jesuchrist trouva,
Quand tout mouillé de sang racheta nostre race.

C'est un chemin facheux borné de peu d'espace,
Tracé de peu de gens que la ronce pava,
Où le chardon poignant ses testes esleva,
Pren courage pourtant, et ne quitte la place.

N'appose point la main à la mansine, après
Pour ficher ta charue au milieu des guerets,
Retournant coup sur coup en arriere ta vûe:
Il ne faut commencer, ou du tout s'emploier,
Il ne faut point mener, puis laisser la charue.
Qui laisse son mestier, n'est digne du loier.